

นักสืบเทพนิยาย

คิมกรีน เทพนิยาย

THE SISTERS GRIMM
The Inside Story

Michael Buckley เขียน
Peter Ferguson ภาพประกอบ รุ่งอรุณ สัมปโชคสิทธิ์ แปล



พี่น้อง เทพนิยาย

THE SISTERS GRIMM
The Inside Story



Michael Buckley เขียน
Peter Ferguson ภาพประกอบ รุ่งอรุณ สัมผัสชีวิต แปล



นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์ จัดพิมพ์

The Sisters Grimm 8: The Inside Story

นักสืบเทพนิยาย เล่ม 8 คัมภีร์เทพนิยาย

Michael Buckley เขียน

Peter Ferguson ภาพประกอบ

รุ่งอรุณ สัมปชชิต แปล

ธิดิมา สัมปชชิต บรรณาธิการต้นฉบับ

พิมพ์ครั้งที่ 1 มีนาคม 2556

ราคา 158 บาท

Original Title: The Sisters Grimm: The Inside Story

Copyright © 2010 Michael Buckley

Illustrations Copyright © 2010 Peter Ferguson

First published in the English language in 2010

By Amulet Books, an imprint of ABRAMS

All rights reserved in all countries by Harry N. Abrams, Inc.

This book is published through an arrangement with Bridge Communications Co., Ltd.

Tel. 0-2645-4424 to 26, e-mail: rights@bridgecomm.org

© ลิขสิทธิ์ภาษาไทย 2556: สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

บัคเคิลี่, ไมเคิล.

คัมภีร์เทพนิยาย. -- กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์, 2556.

192 หน้า.

1. นวนิยายอเมริกัน. I. รุ่งอรุณ สัมปชชิต, ผู้แปล. II. ชื่อเรื่อง.

813.54

ISBN 978-616-04-1370-6

กรรมการผู้จัดการ สุวดี จงสถิตยวัฒนา **ผู้ช่วยกรรมการผู้จัดการ** วาดรี สังสฤกษ์ **ผู้จัดการสำนักพิมพ์** สุชาดา งามวัฒนจินดา **หัวหน้ากองบรรณาธิการ** อาจารย์ สุทธิโรจน์ **บรรณาธิการเล่ม** ธิดิมา สัมปชชิต **ณัฐชา กฤตนิริศย์** **หัวหน้ากองพิสูจน์อักษรและตรวจสอบ** จิราพร เสงเจริญ **พิสูจน์อักษรและตรวจสอบ** ฤทัย ชูมเปีย **บรรณาธิการ** สุวฒนคุณ **ผู้จัดการฝ่ายศิลปกรรม** เบญจสิงห์ สมบุญ **ผู้จัดการกองศิลปกรรม** กฤษดา เสงสงค์ **ผู้ช่วยผู้จัดการกองศิลปกรรม** สุนันท์ เพชรวาว **ศิลปกรรม** สุภาวดี แพวขุนทด **คอมพิวเตอร์กราฟิก** สุปราณี อภัยแสน **หัวหน้ากองประสานงานการผลิต** จรัสศรี พรหมเทพ **ประสานงานการผลิต** ฉัตรทิพย์ กลีสิทธิ์ **สำนักงาน** บริษัท นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์ จำกัด เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี) ถนนสุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110 โทร. 0-2670-9800, 0-2662-3000 โทรสาร 0-2662-0919 e-mail: editorial@nanmeebooks.com

เพลตที่ พี.พี.เพลท แอนด์ ฟิล์ม โทร. 0-2274-7988 **พิมพ์ที่** พิมพ์ดี โทร. 0-2401-9401

จัดจำหน่ายทั่วประเทศ บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี) ถนนสุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110 www.nanmeebooks.com

กระดาษที่ใช้พิมพ์หนังสือเล่มนี้ช่วยในการถนอมสายตา เนื่องจากสะท้อนแสงเพียงเล็กน้อย และใช้หมึกธรรมชาติจากน้ำมันถั่วเหลือง จึงปลอดภัยต่อมนุษย์และเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม

หากหนังสือเล่มนี้ผลิตไม่ได้มาตรฐาน อาทิ หน้ากระดาษสลับกัน หน้าขาว หน้าขาดหาย

สำนักพิมพ์ยินดีรับผิดชอบเปลี่ยนใหม่ให้ โปรดส่งไปเปลี่ยนตามที่อยู่ด้านบน

หรือติดต่อ Nanmeebooks Call Center โทร. 0-2662-3000 กด 1

คำนำสำนักพิมพ์

ใครหลายคนคงเคยฝันว่าอยากไปเดินเล่นในเทพนิยาย เป็นตัวละครในนั้น และเป็นส่วนหนึ่งในหน้ากระดาษตั้งแต่ต้นจนจบเรื่อง จะดีสักแค่ไหนถ้าสิ่งที่เราเคยฝันเป็นจริงขึ้นมา

แต่สำหรับสองศรีพี่น้องตระกูลกริมม์แล้ว เรื่องมหัศจรรย์แบบนี้เกิดขึ้นได้เสมอ และคงไม่ใช่ฝันหวานแน่นอน

ไม่มีอะไรเป็นไปได้ในเฟร์รีพอร์ตแลนด์ แม้แต่การก้าวเข้าไปในหนังสือสักเล่ม แก่ไขเนื้อเรื่องเพื่อเปลี่ยนแปลงประวัติศาสตร์และชะตาชีวิตของตัวละครแต่ละตัว

ซาบรีนา ดาฟเน และพักติดตามพี่น้องคิโอบ้านายท่านเข้าไปในคัมภีร์ชาวนิรันดร์ หนังสือที่รวบรวมเทพนิยายและนิทานทุกเรื่องในโลก โดยไม่รู้เลยว่าจะไปโผล่ที่เรื่องไหน พวกเขาได้พบกับตัวละครที่ใช้ชีวิตซ้ำๆ ในเรื่องเหล่านั้น และยังคงคอยหนีตัวร้ายเรียงที่บรรณาธิการของคัมภีร์ส่งมาจัดการเรื่องที่พวกเขาเข้าไปวนเอาไว้อีก

ตระกูลกริมม์จะหยุดนายท่านได้ทันเวลาก่อนที่เขาจะเปลี่ยนชะตาของตนเองและก่อหายนะไปทั่วโลกได้หรือไม่ ติดตามภารกิจกู้โลกครั้งสำคัญของตระกูลกริมม์ได้ใน **นักสืบเทพนิยาย ตอน คัมภีร์เทพนิยาย**

นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์

แรงระเบิดลูกแรกทำให้ซาบรีนาตัวปลิวหายหลังลงบนพื้นสุสานโบราณ หัวของเธอกระแทกหินและรองเท้าผ้าใบกระเด็นหลุดจากเท้า เธอยังไม่ทันได้ลุกขึ้น ระเบิดลูกที่สองก็ตามมา เสียงดังสนั่นจนแก้วหูสะท้อน ลมพัดวูบมาแผดเผาใบหน้า ลำคอ และมือของเธอ แต่ระเบิดลูกที่สามคือลูกที่ทำให้เธอหวาดกลัวจริงๆ แรงระเบิดแยกเสาออกเป็นสองซีกและทำให้พื้นดินปั่นป่วนเหมือนหมอน้ำเดือด เกิดรอยแยกที่ปล่อยไอร้อนระอุพวยพุ่งขึ้นจากเบื้องลึกข้างล่าง สิ่งที่มาพร้อมกันคือส่วนผสมระหว่างแสง สี เสียงเหนือธรรมชาติ ไม่ใช่หมอกหรือควัน -- มันมีชีวิต ถือกำเนิดมาช้านานและเกรี้ยวกราด สิ่งนั้นหมุนเป็นพายุหมุนล้อมเด็ก ๆ เอาไว้

"แบบนี้ไม่ดีแน่!" ดาฟเนตะโกนแข่งกับเสียงอีกทีก็ "เราต้องหยุดมัน"

"ตามสบายเลย!" ซาบรีนาร้อง "เผื่อเธอจะไม่สังเกต พี่ไม่ได้มีพลังวิเศษนะ พี่ไม่ใช่ชาวนิรันดร์ พี่เป็นแค่เด็กผู้หญิงจากนิวยอร์กซิตี้"

ซาบรีนาค้นหาความคิดดีๆ ทางแก้ แผนการอะไรสักอย่างในหัว แต่ไม่เจออะไรเลย ทำให้ถึงคิดอะไรไม่ออกนะ นี่ไม่ใช่เหตุการณ์โลกแตกครั้งแรกของเธอเสียหน่อย เธอเคยหาทางออกจนได้มาก่อน ความคิดยอดเยี่ยมทั้งหลายหายไปไหนหมดเมื่อเธอต้องการมัน

เกิดระเบิดลูกที่สี่เป็นลูกสุดท้าย แล้วบางสิ่งข้างในแก๊สประหลาดที่หมุนวนก็เริ่มต้นเป็นจังหวะ เสียงตุบ ๆ ดังเป็นจังหวะเหมือนเสียงหัวใจเต้นดังก้องหู ซาบรีนา แสง สี เสียงก่อตัวเป็นสิ่งมีชีวิตร่างหนึ่ง มีดวงตาเหมือนหลุมลึกสุดหยั่งถึงกับรอยยิ้มที่ทำให้เธอเย็นยะเยือกไปถึงกระดูก

สายเกินไปแล้ว มันเป็นอิสระแล้ว และซาบรีนารู้สึกได้ว่าโลกกำลังสั่นสะท้าน



1

สามวันก่อน

(หรือครึ่งชั่วโมง...ขึ้นอยู่กับว่าจะมองอย่างไร)



าฟเน พี่ว่าเราไม่ได้อยู่ในเฟอร์รีพอร์ตแลนด์งแล้วละ" ซาบรีนา กริมม์พูด เธอคว้ามือน้องสาวแล้ววิ่งกลับไปยังบ้านไร่สร้างด้วยไม้ โดยไม่รอคำตอบ เมื่อเข้าไปข้างใน เธอก็ปิดประตูตั้งโครมและ เอาตัวดันไว้ บ้านไร่เป็นบ้านหลังเล็ก สร้างขึ้นหยาบๆ มีพื้นเป็นดินและเครื่องเรือน โกโรโกโส -- แก้วสามตัว โต๊ะอ่อนแง่น เติงเล็ก ๆ สองเติง เตาเหล็ก และพรม หลุดลุ่ย แสงสว่างเพียงน้อยนิดที่เล็ดลอดเข้ามาทางหน้าต่างถูกเงามืดบดบัง และมีเมฆหมอกแห่งความยากจนหนาที่บลอยอยู่เหนือทุกสิ่ง จะเรียกว่าบ้านคงกรุณาเกินไป มันเหมือนกระต๊อบมากกว่า

"ดาฟเน"

"หนูไม่เป็นไร" เสียงน้องสาวตะโกนตอบ "พวกเขาร้องเพลงให้เรา"

ซาบรีนาป็นขึ้นไปบนเตียงเตียงหนึ่งที่ดาฟเนยืนอยู่ น้องสาวตัวน้อยของเธอสวมชุดกระโปรงสีเหลือง และกำลังผลักหน้าต่างบานเกล็ดคู่ที่ลั่นเอี้ยดอึดเพื่อจะเงื้อมองออกไปกลางแดด เธอยิ้มร่า นัยน์ตาเต็มไปด้วยความอยากรู้อยากเห็น

ซาปรินาอธิบายทัศนคติของดาฟเน น้องสาวของเธอปรับตัวกับเรื่องพลิกผันที่สอง ศรีพี่น้องประสบอยู่บ่อยๆ ได้เก่งกว่า ดาฟเนดูจะขาดความระแวดระวังหรือกังวล แต่ซาปรินามีอยู่เหลือคณานับ โชคร้ายที่ดาฟเนยังขาดความรอบคอบซึ่งจำเป็น ต้องให้อยู่บ่อยครั้งในชีวิตของพวกเขาด้วย

"ออกมาจากหน้าต่างซะ" ซาปรินาดู

ดาฟเนหัวเราะคิกคักแล้วกัดฝ่ามือตัวเอง นี่คือนิสัยประหลาดที่เธอแสดงออกมาเมื่อตื่นเต้นมาก ๆ หรือดีใจมาก ๆ จากรอยกัดที่เห็นอยู่ตอนนี้ ดูเหมือนเธอ จะทั้งตื่นเต้นและดีใจ "เราอยู่ที่นี้ เราอยู่ที่นี้จริง ๆ!"

"ที่นั่นที่ไหน" ซาปรินาถามขณะลงจากเตียง เธอค่อยๆ เปิดประตูหน้าบ้าน อีกครั้ง สายลมอ่อนๆ พัดเข้ามาในกระต๊อบ พัดฝุ่นที่พื้นจนฟุ้งพลบ หยิงแกร่ง อ้วนท้วนเตี้ยมอต่อคล้ายมันฝรั่งบยัดอยู่ในชุดกระโปรงสีขาวยืนอยู่บนระเบียง นอกบ้าน ผู้ชายร่างเล็กเท่าๆ กันสามคนติดตามเธอมาด้วย แต่ละคนหน้าเหมือน ทูตสวรรค์องค์น้อย เว้นแต่มีเคราหนาเป็นพุ่มสีขาวและคิ้วยุ่งเหยิง ไม่มีใครสูงเกิน สามฟุต และทุกคนสวมชุดสีน้ำเงินกับหมวกทรงลาดพวยเข้าชุดกัน ด้านหลังพวกเขา ซาปรินามองเห็นจัตุรัสเมืองที่เรียงรายด้วยบ้านทรงกลมหลังเล็กๆ สีเดียวกับ ชุดและหมวกของเหล่าคนตัวเล็ก จากจัตุรัสมีถนนปูอิฐสีเหลืองทอดออกไป ถนน อิฐสีเหลืองนั้นหรือ

"ยินดีตอน --"

ซาปรินาปิดประตูโครมใส่หน้าพวกเขา "เราอยู่ในออซนี่!"

"ใช่หึหึละ! สูดยอดไปเลย"

"สูดยอดที่ไหนกัน ดาฟเน พวกที่มาจากออซมีแต่คนบ้า!"

"หนูรู้ว่าพวกที่มาจากออซทำให้พี่รำคาญแค่ไหน แต่คิดดูสิ เราอยู่ใน ดินแดนแห่งออซจริงๆ หรือตามหลักแล้วคงต้องบอกว่าเราอยู่ในเรื่องออซนะ ตอนที่กระจกบอกเราเรื่องคัมภีร์ชาวนิรันดร์ หนูไม่เชื่อว่ามันจะเป็นไปได้ แต่เขาพูด ความจริง เราอยู่ในเทพนิยายเรื่องหนึ่ง!"

ซาปรินาโกรธที่ได้ยินชื่อกระจก แล้วคลื่นความเศร้าก็ถาโถมเข้าใส่เธอ เธอ

รู้ดีกว่าล่าคอบีตันขณะพยายามกลืนน้ำตา เธอไม่อยากได้อินชอยคนนั้นอีก

"อยากรู้จริงว่าโดโรที่จะโผล่มาเมื่อไหร่" ดาฟเนยังยิ้มแฉ่ง

"ตั้งสติหน่อย" ซาบรีน่าย้ำ "เหตุผลที่เรามาอยู่ในเรื่องนี้ก็เพื่อตามหากระจก และช่วยน้องชายของเราจากแผนการชั่วร้ายอะไรก็ตามที่กระจกสร้างขึ้นในหัวล้าน ซ็อบบี้ของเขา เราไม่มีเวลาให้พวกโง่จากแคนซัสหรอก"

ดาฟเนทำหน้ามู๋ "ก็ได้ แล้วมีแผนยังงัยละ"

ซาบรีนาลงบนเตียงที่ดั่งเอี้ยดอัดเตียงหนึ่งและจ้องมองไปยังกำแพง โลงๆ "ไม่รู้สิ"

"ขอโทษที" ดาฟเนพูด "แต่ซาบรีนา กริम्मผู้ยิ่งใหญ่เพิ่งบอกว่าไม่รู้อะไรจะทำ ยังงัยนั่นหรือ"

ซาบรีนาเข้าใจว่าน้องสาวแฉวเล่น แต่เธอฝันยิ้มไม่ออก ทางเลือกสองสาม ทางที่คิดออกก็ดูคลุมเครือสับสน พวกเธอควรไล่ตามกระจกด้วยความหวังว่าจะช่วยชีวิตน้องชาย หรืออยู่เฉยๆ และหวังว่าทุกคนที่เหลือในบ้านจะโผล่มาช่วยดี เธอกับดาฟเนไม่รู้อะไรเลยเกี่ยวกับคัมภีร์ชาวนิรันดร์ มันทำงานอย่างไร กฎของ คัมภีร์มีอะไรบ้าง พวกเธอจะได้รับบาดเจ็บ — หรือแยกว่านั้นคือถูกฆ่าตายไหม แค่ว่าชีวิตรอดในชีวิตรจริงก็ยากพออยู่แล้วสำหรับสองศรีพี่น้องตระกูลกริम्म พวกเธอจะรอดชีวิตในคัมภีร์วิเศษหรือเปล่า ไหนจะต้องนึกถึงคนอื่นอีก ทั้งพี่น้องคิโอะ ที่ทรยศพวกเธอ แล้วก็พัก ทั้งคู่ก้าวเข้ามาในคัมภีร์พร้อมๆ กับพวกเธอ แต่ตอนนี้ พวกเขาอยู่ที่ไหน ตายแล้ว บาดเจ็บ หรือว่าหลงทาง เธอกับน้องสาวควรรอให้ พวกเขาโผล่มา หรือเริ่มตามหาพวกเขาดี มีคำถามเยอะแยะไปหมด และมีเรื่อง ที่ยังไม่รู้มากเกินกว่าจะตอบได้ ถ้าซาบรีนาเลือกทางผิดละ

สองปีก่อน ซาบรีนากับดาฟเนยังมีชีวิตเรียบง่ายมีความสุขอยู่ที่ย่านอัปเปอร์ อีสต์ไซด์ของแมนแฮตตันในนิวยอร์กซิตี้ก่อนที่จะพบกับแม่เงาหายตัวไป ชั่วข้ามคืน ซาบรีนาต้องเข้าหลักสูตรเร่งรัดเรื่องการดูแลน้องสาว ทำตัวให้แกร่ง และคิดแก้ปัญหาให้ทันทั่วทั้งทีเพื่อเอาตัวรอดในระบบอุปถัมภ์ สองศรีพี่น้องถูกดึงจากบ้าน ของครอบครัวโหดร้ายบ่าบหลังแล้วหลังเล่า จนสุดท้ายก็มาลงเอยในบ้านของ